**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero
**Band:** 32 (2005)
**Heft:** 3

**Rubrik:** Buzón

**Nutzungsbedingungen**
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

**Conditions d'utilisation**
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

**Terms of use**
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF:** 13.12.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch**

## Estándar suizo

«Panorama Suizo», 2/05

Un muy buen artículo. ¿Pero no se han pasado un poco, o fue un error de imprenta? Página 4 a 5: «el 75% de los trenes no debe tener más de cuatro minutos de atraso y el 95% no más de un minuto». ¿Debería leerse 25%, que también sería excelente?

Desafortunadamente en Inglaterra aún estamos lejos de esta meta. Cuando el gobierno discutió la privatización del ferrocarril británico, escribí a mi representante parlamentario preguntándole si han mirado los SBB/CFF antes de decidirse. El ministro de gobierno respondió por escrito diciendo que sí, que los han observado y que encontraron que el subsidio a los SBB/CFF excede el importe que recibe todo el ferrocarril británico y ¡que no hay forma de igualarlo!

En Suiza la gente puede votar sobre estos y muchos otros temas, acá elegimos a los miembros del parlamento y éste y el gobierno deciden. Nuestro sistema ferroviario está mejorando ahora, pero tomará mucho tiempo alcanzar el estándar suizo, si se alcanza alguna vez.

*Walter Trachsel*
*Goostrey, Cheshire. GB*

*(Fue un error de imprenta. Lo lamentamos. El editor)*

## Escribir correctamente

«Panorama Suizo», 2/05

Leí con gran interés su artículo sobre los Ferrocarriles Suizos – que considero los mejores del mundo. En mi carácter de uno de los impulsores de la introducción del sistema métrico decimal en Canadá y co-fundador (junto con el difunto profesor Dr. Fred Rimrott de la universidad de Toronto) de la Canadian Metric Association en 1969 y desde entonces secretario de ésta, me sorprendió el repetido uso de la abreviación errónea de «kph» en el artículo.

Supongo que su traductor es de los EE.UU.; en ese país se sabe muy poco sobre el sistema métrico, es la única nación industrializada o del «primer mundo» que omitió adoptar este sistema métrico en el uso general.

Todos los que conocen las reglas básicas del sistema métrico saben que la única abreviatura correcta es km/h. Estoy seguro de que hasta el Sr. Benedikt Weibel lo sabe. Si tienen alguna duda, les sugiero corroborarlo con la central de ISO de Ginebra.

Una razón por la que supongo que su traductor es de los EE.UU., es su forma de escribir «kilometer», con la que yo, que a través de los años estudié diez idiomas, estoy completamente de acuerdo. Esta forma de escribir kilómetro en inglés se usa en al menos diez de los principales idiomas europeos; «metre» sólo aparece en el inglés británico [donde el sistema métrico sólo fue impuesto recientemente por la UE] y en el turco. Tampoco es francés, pues allí la palabra requiere un «accent grave», como en mètre.

La mayoría de los libros americanos de geografía también son más sensibles, como lo fue el venerable Economist en su artículo sobre Suiza de hace un tiempo, pues usan la forma correcta de Basel y Bern, en lugar de la forma distorsionada de «Basle» y «Berne» que escriben ustedes. Después de todo, Basle tampoco es francés y cuando los viajeros llegan a las respectivas estaciones ferroviarias, leen los nombres Basel y Bern. Al menos la forma de escribir St.Gallen fue correcta.

Referente a comentarios sobre Swiss Metro, creo que es un concepto estúpido – ¿a quién le gusta viajar en un tubo subterráneo? Y tampoco menciona sus altos costos – ¡Basta ver los túneles alpinos en construcción actualmente! El concepto «maglev» o Transrapid también es cuestionable: hasta sus inventores, los alemanes, decidieron no implementarlo en Alemania. Tiene mucho menos ventajas ecológicas que el moderno ferrocarril eléctrico suizo – que es la principal razón de que Suiza ostente, entre las naciones industrializadas, la cuota más baja per cápita de emisión de gases de invernadero, otra razón es la falta casi total de plantas eléctricas con combustibles fósiles. Con mis mejores deseos, suyo atentamente.

*Albert J. Mettler*
Ontario, Canadá

## Majadería provocadora

«Panorama Suizo», 1/05

He leído con sumo interés su artículo y la entrevista con el señor Pius Knüsel.

Ejercí actividades laborales para una empresa suiza en Amsterdam, París y, desde 1962, en Madrid (me jubilé en 1993). Por lo tanto, tuve la suerte de poder vivir en ciudades que ofrecen arte auténtico. En París comencé a pintar paisajes y retratos como pintor aficionado.

No entiendo cómo se clasifica en Suiza el «arte» actual. La exposición inaugurada en Madrid por el consejero federal Couchepin fue un fracaso total. Dibujos de tipo infantil – por ejemplo un auto rojo aplastado – no pueden ser el reflejo de nuestros «productores de arte» suizos. El hecho de que no todos los suizos han perdido el «horizonte», queda demostrado con el enorme éxito entre el público de las exposiciones de Anker, Hodel, Segantini, Erni, etc.

Era hora de que el caso Hirschhorn haya puesto un poco de luz en el panorama artístico suizo. ¿Llama usted una obra de arte lo que fue expuesto en París? Para mí, como suizo, fue un escándalo que se haya pagado un importe de CHF 180.000 para una majadería provocadora. Pro Helvetia quiere expandir en todo el mundo. Estoy convencido de que en los países asiáticos, que no saben dónde se ubica Suiza, se está generando una imagen falsa de nuestra «Cultura.» ¿Dónde están nuestros críticos de arte y expertos? Por fortuna reaccionó nuestro Consejo de los Estados.

*Elmar Bossart,*
*Madrid, España*

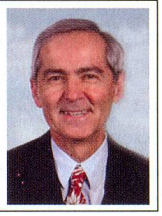
## Objetivamente inexacto

«Panorama Suizo», 2/05

Estoy desengañada por la inexactitud objetiva en su artículo sobre el acuerdo de Schengen. Escriben que «Suiza anula los controles personales en las fronteras». Con esto asustan a los votantes – igual que la UDC en Suiza – con falsedades y verdades a medias. Las fronteras interiores de la UE no se controlarán más automáticamente, pero los controles de las fronteras externas de la UE serán más severos. En Suiza son los aeropuertos y espero que allí los controles tengan lugar según las disposiciones. Si los demás países de la UE también controlan bien sus fronteras exteriores, no veo problemas. Y cada nación tiene derecho a hacer controles espontáneos y no sólo en las fronteras.

*Eva Dellafera*
*Dieburg, Alemania*

Anuncio comercial

**Ferien ~~oder~~ und Kapital**

Mit einer Mitgliedschaft im Ferienclub Privilège AG kombinieren Sie attraktive Hotelferien**** an den schönsten Plätzen der Schweiz mit einer lukrativen Kapitalanlage. Mehr über dieses clevere System erfahren Sie von Herrn Johannes Schweizer
Tel.+41 (0)31 721 42 67, jschweizer@ferienclub.ch